

El zahir

Bok av Paulo Coello

Spanska

"Direktöversättning" för att lättare förstå den spanska meningen.

Översättningen är från den svenska översättningen av boken

17

Ella, Esther, corresponsal de guerra recién llegada de Irak porque la invasión del país es inminente, 30 años, casada, sin hijos.

Hon, Esther, korrespondent av krig, nyligen kom(*hon*) från Irak därför att invasionen av landet är nära, 30 år, gift, inga barn

17

Hon, Esther krigskorrespondent nyligen hemkommen från Irak där invasionen är nära, 30 år gift, utan barn

El un hombre no identificado, aproximadamente 23 ó 25 años, moreno, rasgos mongoles.

Han en man inte identifierad ungefär 23 eller 25 år mörk ansiktsdrag mongoliskt

Han, en okänd man, mellan 23 och 25 år gammal, mörk, mongoliskt utseende.

Ambos fueron vistos por última vez en un café de la calle FSH

Båda blev(*de*) sedda för sista gången på ett kafe på gatan FSH

De iaktogs senaste på ett kafé på FSH-gatan

La policía fue informada de que ya se habían visto antes, aunque nadie sabía cuántas veces.

Polisen blev informerad om att hade(*de*) setts förr, även om ingen visste antal gånger

Polisen har informerats om att de träffats förut, men att ingen vet hur ofta

Esther siempre dijo que el hombre - cuya identidad ocultaba bajo el nombre Mihail

Esther alltid sa att mannen - vars identitet gömde bakom namnet Mikhail

Esther sa alltid att mannen - som hon gav täcknamnet Mikhail -

era alguien muy importante, aunque jamás explicó si era importante par su carrera de periodista, o para ella, como mujer

var(*han*) någon mycket viktig, även om aldrig förklarade(*hon*) om var(*han*) viktig för hennes karriär i tidning eller för henne som kvinna

betydde mycket för henne, men förklarade aldrig om han var viktig för hennes arbete som journalist eller för henne själv som kvinna.

5

Inmediatamente me ponen bajo sospecha, y soy detenido -ya que me negaba a decir mi paradero al día de su desaparición.

Omedelbart mig satte(*de*) under misstanke och blev(*jag*) anhållen eftersom mig vägrade(*de*) att säga min uppehållsplats på dagen av hennes försvinnande

Jag blir genast misstänkt, och gripen - eftersom jag vägrar att tala om var jag befann mig dagen för försvinnandet

19

Pero el carcellero acaba de abrir la puerta, y ha dicho que soy un hombre libre.

Men fångvaktaren till slut öppna dörren och har(*han*) sagt att är(*jag*) en man fri

Men nu har fångvaktaren just öppnat dörren och sagt att jag är fri.

Por que soy un hombre libre?

Varför är(*jag*) en man fri?

Varför är jag fri?

Porque hoy en día todo el mundo lo sabe todo de todo el mundo, sólo con desear la información, ahí está

För att idag all i världen vet allt om alla i världen bara genom att önska informationen, där den är

För att alla nu för tiden vet allt om alla. Det är bara att hämta informationen:

donde se utilizó la tarjeta de crédito, sitios que frecuentamos, con quién *dormimos*.

var *jag* mig använde kortet med kredit ställen som vi frekventerade, med vem vi sov

var kreditkortet har använts, vilka ställen vi brukade besöka, vem vi delade säng med.

En mi caso, *fue* más fácil: una mujer, también periodista, amiga de mi mujer, pero divorciada

I mitt fall var *det* mycket enkelt: en kvinna också journalist, vän till min kvinna, men frånskild

I mitt fall var det ännu enklare. En kvinna som också var journalist och vän till min fru men frånskild

y, por tanto sin problema en decir que *estaba* conmigo - se *ofreció* para atestiguar a mi favor al saber que *había sido* detenido.

och alltså utan problem säga *hon* var med mig - *hon* erbjöd sig intyga till min fördel när hon fick veta att *jag* hade blivit gripen

gav mig ett alibi när hon fick höra att jag blivit gripen.

Dio pruebas concretas de que *estaba* con ella el día y la noche de la desaparición de Esther

Hon gav bevis konkreta att *jag* var med henne dagen och natten av försvinnandet av Esther

Hon gav konkreta bevis på att jag hade varit med henne hela dagen och kvällen då Esther försvann.

Voy a hablar con el inspector jefe, que me <i>devuelve</i> mis cosas, me pide disculpas, <i>afirma</i> que mi rápida detención se <i>hizo</i> bajo el amparo de la ley y que no <i>podré</i> acusar ni procesar al Estado	Går att tala med inspektören chef, som återlämnar mina saker mig ger ursäkter afirmerar att min snabba arrestering sig finns under skydd/försvar av lagen och att inte <i>jag</i> kan anklaga inte heller processa mot staten	Jag får prata med kommissarien, som lämnar tillbaka mina saker och ber om ursäkt men klargör att mitt gripande var lagligt och att jag inte kan stämma byndigheterna för det
Le <i>explico</i> que no <i>tengo</i> la menor intención de <i>hacerlo</i> , sé que cualquiera <i>está</i> siempre bajo sospecha, y <i>vigilado</i> 24 horas al día	Honom <i>jag</i> förklarar inte <i>jag</i> har den minsta intention att <i>det</i> göra, jag <i>vet</i> att var och är alltid under misstanke, och övervakad 24 timmar om dagen	Jag förklarar att det aldrig skulle falla mig in, jag vet mycket väl att alla alltid är misstänkta och övervakas dygnet runt
aunque no haya cometido ningún crimen	även om inte har begått inget brott	även om de aldrig gjort något brottsligt
Es usted libre - dice, repitiendo las palabras del carcelero	Är ni fri - <i>han</i> säger, <i>han</i> upprepar orden från fångvaktaren	Du är fri säger han och upprepar fångvaktarens ord
Le <i>pregunto</i> : no es posible que realmente le <i>haya ocurrido</i> algo a mi mujer?	Honom <i>jag</i> frågar: inte är möjligt att verkligen det har hänt något med min kvinna?	Jag frågar om det ändå inte finns en risk för att min fru har råkat ut för något.
Ella ya me <i>había comentado</i> que, por culpa de su enorme red de contactos en el submundo del terrorismo alguna vez que otra <i>sentía</i> que sus pasos <i>eran</i> seguidos de lejos	Hon nu mig har berättat att för skuld (med anledning av) hennes enorma nät av kontakter i underjorden av terrorismen någon gång att någon# hon kände att hennes steg var skuggade på avstånd	Hon hade berättat att alla hennes kontakter i terroristvärlden ibland fick henne att känna sig iakttagen på avstånd
6 El inspector desvía la conversación. Yo insisto, pero no me dice nada	Inspektören avvek samtalet. Jag insisterar, men inte mig <i>han</i> säger ingenting	Kommissarien blir tyst. Jag insisterar men får inget svar
Le pregunto si ella pude viajar con su pasaporte, él dice que sí, ya que no ha cometido ningún crimen:	Honom <i>jag</i> frågar om hon kan resa med sitt pass, han säger att ja, eftersom inte <i>hon</i> har begått inget brott	Jag frågar om hon kan resa på sitt pass, och han svarar att det går bra, eftersom hon inte har begått något brott.
por qué no iba poder salir y entrar libremente del país	varför inte <i>hon</i> skulle kunna avresa och komma in fritt i landet	Varför skulle hon inte kunna resa in och ut hur landet som hon ville?
Entonces existe la posibilidad de que ya no esté en Francia?	Då existerar möjligheten kanske inte <i>hoi</i>	Då är hon kanske inte kvar i Frankrike?
Cree usted que lo ha abandonado por culpa de la mujer con la que se acuesta ?	Tror Ni att hon har lämnat för anledning av kvinnan med hon	Tror du att hon lämnat dig för att du är tillsammans med en annan kvinna
No es asunto soyo, respondo.	Inte är angelägenhet er svarar	Det angår inte dig svarar jag.
El inspector deja un segundo lo que está haciendo, si pone serio, dice que me han detenido porque es el procedimiento de rutina pero que siente mucho la desaparición de mi mujer.	Inspektören överger <i>det</i> en sekund ---- är ---- ställa allvarlig säger att mig har arresterat därför att är processen av rutin men att känner mycket försvinnandet av min fru	Kommissaren tystnar en sekund, blir allvarlig och säger att mitt gripande var en rutinåtgärd men att han är uppriktigt ledsen över att min fru är försvunnen.
También él está casado y aunque no le gustan me libros (entonces sabe quién soy	Också han är gift och fastän inte han gillar mina böcköre(då vet vem är)	Han är själv gift, och även om han inte gillar mina böcker. Han vet alltså vem jag är
No es tan ignorante como parece!) es capaz de ponerse en mi situación, sabe que es difícil lo que estoy pasado	Inte är så okunnig som verkar) är kapabel att sätta in i min situation vet att är svårt det som är hänt	Han är inte så ovetande som han verkar) kan han sätt sig in i min situation och vet vad jag går igenom
Le pregunto qué debo hacer a partir de ahora	Honom frågar vad bör göra vid lämna nu	Jag frågar vad jag ska göra nu.

Me da su tarjeta, me pide que le informe si tengo alguna noticia -	Mig ger sitt kort, mig ber honom informera om får någon information	Han ger mig sitt visitkort och ber mig att höra av mig om jag får veta något.
es una escena que veo en todas las películas, no me convence, los inspectores siempre saben más de lo que cuentan	är en scen som ser i alla filmer, inte mig övertyga, inspektörerna alltid vet mer än de som berättar	Det är en typisk filmscen som inte övertygar mig, kommissarier vet alltid mer än de säger
Me pregunta si había visto alguna vez a la persona que estaba con Esther la última vez que fue vista.	Mig frågar om har sett någon gång personen som var med Esther den sista gången som blev sedd	Han frågar mig om jag någonsin har träffat mannen som var i sällskap med Ester sist hon sågs.
Respondo que sabía su nombre en clave, pero que nunca lo había conocido personalmente	Svarar att vet hans namn i kod, men att aldrig honom hade lärt känna personligen	Jag svarar att jag kände till hans täcknamn men aldrig hade träffat honom
Me pregunta, delicadamente, si habíamos hablado recientemente de divorcio, o si mi mujer estaba considerando separarse.	Mig frågar försiktigt om vi har talat nyligen om skilsmässa eller om min kvinna hade varit funderat separation	Han frågar försiktigt om vi nyligen har pratat om skilsmässa eller om min fru funderat på separation
Respondo que es hipótesis jamás existió, aunque - y repito "como todas las parejas" - tuvimos algunas discusiones de vez en cuando	Jag svarar att den hypotesen aldrig har existerat även om och jag upprepar "som alla par" några diskussioner ibland	Jag svarar att det aldrig har kommit på fråga även om vi, och jag upprepar "som alla andra par" grälade emellanåt
Con frecuencia a de vez en cuando	Med frekvens med gång ibland (?)	Ofta eller emellanåt?
De vez en cuando, insisto	Vid gång - jag insisterade	Emellanåt, framhärdat jag
Me pregunta mas delicadamente aún, se ella desconfiaba de mi aventura con su amiga.	Mig han frågade mer försiktigt ännu om hon misstänkte om mitt äventyr med hennes väninna	Han frågar ännu försiktigare om hon misstänkte att jag hade en affär med hennes väninna
Le digo que fue la primera - y la última vez - que nos acostamos	Hon jag säger att ... första - och den sista gången - att vi älskade	Jag säger att det var första - och sista gången som vi låg med varandra.
No era un aventura, en realidad era por la susencia de obligaciones, el día era aburrido, no tenía nada que hacer después de la comida, el jugo de la seducción es algo que siempre nos despierta a la vida, y por eso acabamos en la cama.	Inte var ett äventyr i verkligheten var det dagen var tråkig, inte hade ingenting att göra efter måltiden leken om förförelsen är något som alltid i livet, och för detta vi älskade i sängen	Vi hade inte en affär utan hade bara inte haft något bättre för oss. Det var en tråkig dag, det fanns inget att göra efter lunchen, förförelsen ger alltid ny smak på livet, och därför hamnade vi i sängen.
Se va usted a la cama con alguien sólo porque el día es aburrido?	Går ni i sängen med någon bara för att dagen är tråkig	Går du i säng med någon bara för att det är en tråkig dag?
Pienso en contestarle que no forma parte de la investigación este tipo de preguntas, pero necesito su complicidad, tal vez lo necesite más adelante - después de todo, hay una institución invisible llamada Banco de Favores, que siempre me ha sido muy útil	Jag tänkte ifrågasätta att ingen form del av utfrågningen denna typ av frågor, men behövde hans men honom jag behöva mer framåt - allt finns institution osynlig som kallas banken av tjänster som alltid mig har varit mycket användbar	Jag funderar på att säga att den sortens frågor inte ingår i utredningen, men jag vill ha honom på min sida, kanske behöver jag honom längre fram - det finns ju faktiskt en osynlig inrättning som heter Tjänstebanken och som alltid har varit väldigt användbar för mig
A veces pasa	Ibland händer	Det kan faktiskt hända
No hay nada interesante que hacer, ella busca emociones, you busco aventuras, y ya está	Int ha ingenting intressant att göra hon letar känslor jag letar äventyr och så är det	Man har inget roligt för sig, hon vill ha känslor, jag vill ha äventyr, och så bara händer det.
Al día siguiente, ambos fingimos que no ha pasado nada, y la vida sigue adelante	På dag följande. Att inte har hänt ingenting och livet fortsätter framåt	Nästa dag låtsas vi båda två att inget har hänt och livet går vidare som vanligt